

842.311

39
庫底



鞦韆民間故事集

時代出版社

I512.73/44



I512.73
S058.2

民間故事

蓋莎·沙莉波娃原譯
景 秋譯

時代出版社

一九五四年·北京

ГУЛЬЧЕЧЕК

Татарские народные сказки

Перевела с татарского

ГИЙША ШАРИПОВА

Детгиз, 1952

內 容 提 要

本書是韃靼民族作家蒐集的民間故事，其中有不少篇都反映了古代農民的困苦生活以及農民怎樣利用自己的智慧與機巧和舊的統治者進行鬥爭，其中也有幾篇故事神話色彩是比較濃厚的，但是人民還是喜愛這些故事，因為這些故事中的英雄具有一定的優良品質，他們勇敢、機智，敢於和暴力鬥爭，渴望真理和平，並且忠於自己的愛情。故事的色彩鮮明，內容生動新穎，對於我們的少年讀者來說仍不失為一本有益和有趣的課外讀物。

時 代 出 版 社 出 版

（北京東四錦羅胡同十四號）

新 華 書 店 發 行

北京新華印刷廠分廠印刷 * 北京新華裝訂社裝訂

1—18,060冊 101千字

1954年5月北京初版 1954年5月第1次印刷

目次

前言.....	五
英雄卡美爾.....	七
小太子和白狼的故事.....	一五
英雄阿買和三都加綺公主.....	三三
金戒指.....	五一
魔鬼和他的女兒.....	六一
古里納傑克.....	七五
姑里切切克.....	九一
達斯怎樣向皇帝講荒誕的故事.....	九七
養女.....	一〇三
聰明的老人.....	一〇九
聰明的姑娘.....	一二三

老婦人和雜販人	一五
雜工蘇羅胡	一六
地主和佃工	一七
林森	一八
運去公鴨的故事	一九
漢語的少年	二〇
食鹽和兩個地主	二一
領鴿狗白樟樹	二二
源和鐵鏈	二三
兩個懶漢	二四
志南	二五
鐵鏈、小鬼和熊	二六

前言

在過去，韃靼是沙皇俄國的落後省份之一。偉大的十月社會主義革命以後，在一九二〇年，由於列寧和斯大林的提議而成立了韃靼自治蘇維埃社會主義共和國，從而韃靼人民也獲得了發展本民族文化的可能性。

在蘇維埃政權的年代裏，韃靼共和國變成了一個富庶繁榮的國家，在這裏團結和睦地生活着許多民族，這裏有韃靼人、俄羅斯人、楚瓦什人、烏德摩爾梯人、巴什吉里亞人、馬里人以及其他民族的人民。在偉大的十月革命之前，這些民族曾經並肩地和他們的共同敵人——地主與資本家進行了鬥爭，並且終於在一九一七年取得了勝利。他們一起開始建設幸福的生活，而在經濟和文化生活方面獲得了空前未有的成就。

在共和國的地下，有着豐富的寶藏，如：石油、石灰石、石膏等。在韃靼的森林裏可以射獵到各種野獸，在那水量豐富的河流裏盛產着魚類。

在蘇維埃政權的年代裏，共和國出現了許多新的美麗的城市和規模宏大的工廠。

集體農莊制度從根本上改變了韃靼農村的面貌：建立了許多學校、醫院、俱樂部、圖書館和發電站。

在共和國內，社會主義的文化得到了繁榮。很久以前就已經消滅了文盲，勞動人民中出現了許多卓越的科學家、作家、工程師、醫生、教師、農學家、農業機械化專家、藝術家和演員。用本民族語言出版了許多種書籍、報紙和雜誌；此外還用本民族語言教學和演劇。

韃靼勞動人民在經濟和文化建設方面所獲得的這些成就應歸功於布爾什維克黨和蘇維埃政府的領導。

革命前，韃靼人民和其他各族人民一樣，生活是非常痛苦的。人們因飢餓、貧困和疾病而死亡，並且是那樣的毫無文化，孤陋寡聞。

韃靼人民在和壓迫者進行鬥爭中表現了對壓迫、對無權利的生活和對不平等待遇的反抗。他們和偉大的俄羅斯人民一起並在其領導下不止一次地起而反抗富人和地主。在先進人士領導下的這種人民鬥爭，鮮明地反映在民間口頭創作作品——歌曲和民間故事當中。在這些作品裏，顯示出對祖國的熱愛，對光明幸福生活的期待和渴望。

在民間流傳着許多各式各樣的英雄的、妖魔的、滑稽的故事並歌唱着許多優美的歌曲。民間故事是民間創作中最流行而又最受歡迎的一種。

韃靼人有許多民間故事，故事中敘述勞動人民反抗壓迫者：沙皇、富豪、商人、富農和阿訇。

在許多故事中，人們的壞的品性如狡猾、貪婪、愚蠢、懶惰、粗暴等受到了嘲諷和批判，而公正、勤勞、忠誠和勇敢等優良的品性則受到了贊揚。

韃靼民間故事中的英雄是一個來自民間的勇敢、機智和愛好勞動的騎士。他曾和多頭兇龍、狡猾的妖怪作過戰，他航過大海、穿過密林、翻過高山。由於來自人民的許多同樣勇敢的人們的堅決和支持，這位騎士達到了自己的目的。

在「英雄卡美爾」一篇中談到勞動人民怎樣同心協力來反抗其共同的敵人。英勇而堅強的人們幫助英雄卡美爾征服了狡猾的可汗，凱旋而歸。

在「達斯怎樣向皇帝講荒誕的故事」中，鮮明地刻劃出人民的智慧、機巧、靈敏和勝過愚蠢拙笨的皇帝的確信。

在故事裏也常有一些動物出現，它們幫助主人公建立了功績，戰勝了敵人（如「金戒指」、「英雄阿買和三都加綺公主」）。

很久以來就有許多天才的故事講述者把民間的優秀創作一輩輩地傳下去，這樣就保存了人民所創造的巨大財富。

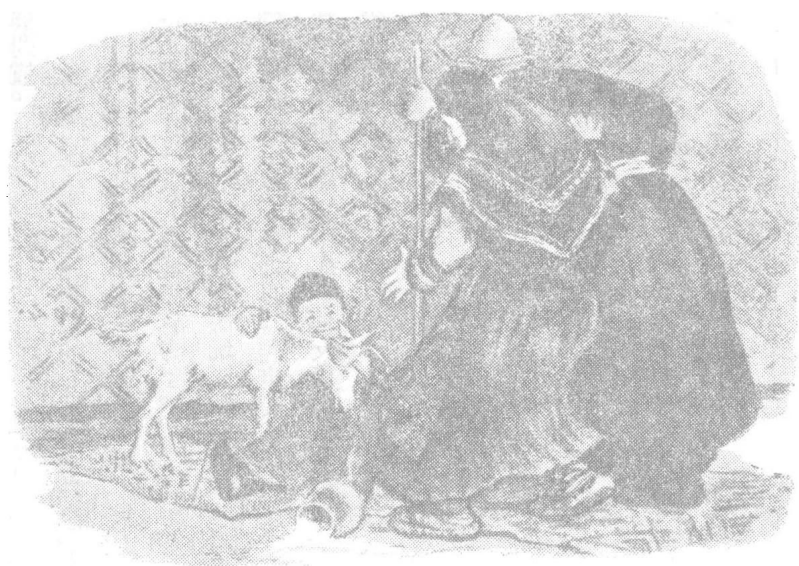
後來有些故事和歌曲開始被記錄下來，但出版成書的却並不多。

認真地蒐集和研究民間創作，只是在十月革命以後才開始。韃靼民族的學者們珍惜愛護地搜集着，記錄着民間口頭創作的優秀代表作——多年前的神話和歌曲，並且現在已經出版成單行本。

本故事集是首次用俄文出版的兒童讀物，其中的故事只是許多韃靼民間創作中的一部分。裏面包括着神奇的、英雄的、日常生活的故事以及笑話等。

本故事集能幫助少年讀者們熟悉我國人民豐富的民間口頭創作的一些代表作品。

蘇·雅爾穆哈米托夫



英雄卡美爾

在很久很久以前有一對老夫婦。他們日子過得很好，可惜就是沒有孩子。

有一天老太婆在烙糕餅，老頭兒坐在她的身旁看着。隨後他拿起了一團麵說：

「我們沒有兒子……拿這個麵團做一個麵娃娃吧！」

於是他們用麵捏成了一個小孩，把它放在襁褓上，然後各自做自己的事情去了：老太婆去擠牛奶，老頭兒到院裏去劈柴。

當他們回到房裏來的時候，兩人都大吃一驚——連自己的眼睛都不敢相信了：麵娃娃活了，坐在地板上，笑着和小山羊玩耍。

「我們給孩子起個什麼名字呢？」老太

婆問道。

「我們既然是用麵團做的，那末就叫他卡美爾吧！」老頭兒說道。

卡美爾長得很快，不是一天天地長，而是一小時一小時地長。他一個月比別人一年還長得高。並且一天天地變得有力了。

有一次卡美爾到外邊去玩，和別的孩子打起架來。他把一個孩子舉起來扔得比樹還高。

孩子跌在地上，躺在那裏，爬也爬不起來了。其他的孩子們一擁而上，想制服他，把他摔倒在地上，但怎麼也不成，他反而把大家打得七零八落，東倒西歪。孩子們都躺在地上呻吟起來。

全村人都跑來了，跑到老頭兒那裏去告狀，大家異口同聲地要求道：

「你願意把兒子送到哪兒去都行，可別再讓他在村子裏住了！否則我們的孩子都會被他打死的！」

老頭兒沒有辦法，回到家裏告訴卡美爾說：

「兒子呀，你得離開這裏了。」

「別難過，爸爸！」卡美爾說道。「我到遠方去走走，看看別處人們是怎樣生活的。給

我一根行路用的棍子就行了。」

● 卡美爾就是韃靼語麵團的譯音。

老頭兒找來了一根棍子。卡美爾往地下一拄，棍子就折斷了。

「這棍子不中用，」卡美爾說道。「到鐵匠那裏去定做一根鐵棍子吧！」

老頭兒到鐵匠那裏，叫他打了一根鐵棍子。

卡美爾試了試這根棍子說：

「這根棍子既不彎，也不斷。現在可以帶它上路了。」

老太婆烙了些糕餅預備他在路上吃，他告別了父母就離開了村子。

走着，走着，來到一座樹林跟前。沿着林中道路走了不遠就看見有一個人一拐一拐地迎面走來，他的兩條腿綁着，就像在草地上放牧的綁着腿的馬一樣。

卡美爾覺得很奇怪，就問道：

「你的腿爲什麼綁着呢？是誰處罰了你？」

「誰也沒有處罰我，」這個人回答說，「是我自己綁的。如果我把腿上的帶子解下來，我就走得特別快，連鳥都追不上！」

「你往哪兒去呢？」

「我自己也不知道往哪兒去！」

「和我一塊兒走吧！」

於是他們兩人就一同走了。走着，走着，又遇見一個人。這人坐在路旁用手指掩着鼻子。

「你爲什麼掩着鼻子呢？」卡美爾問他道。

「我怎能不掩着鼻子呢！」這人回答道。「只要稍微打開一個鼻孔——立即就要颳起大風，使全區的风磨都要開始轉動起來。如果兩個鼻孔都打開，那末大難就要臨頭了——整個地球都要震動起來！」

「你願意同我們一道走嗎？」卡美爾問道。

「願意！」

於是他們三個人就一同走了。走着，走着，在路上又碰見一個白鬍子老頭兒。他頭上戴着一頂帽子，可是戴得和別人不同，歪戴着，卡在一隻耳朵上。

「老爺爺，你爲什麼歪戴着帽子呢？」卡美爾問道。

「我不能不這樣戴，」老頭兒說道。「如果我把帽子戴在頭頂上，就要起暴風雪，如果把帽子戴到和眉毛一般齊，那末整個地球都得結冰。」

卡美爾覺得很驚奇，就說道：

「和我們一塊兒走吧，老爺爺！」

他們四個人一同往前走，又看見了一個射手。這個射手用弓在瞄準着什麼東西，但是究竟瞄準什麼東西，誰也沒有看見。

「你在射什麼呢？」卡美爾問他道。

「你看，離這裏六十俄里的那個山坡上有一個蒼蠅落在樹枝上。我想射中它的左眼。」

卡美爾又把射手帶走了。

他們五個人一起往前走，又碰見了一個老頭兒。他蹲在地上拿着一把土在兩隻手裏換來換去。

卡美爾問他道：

「你在做什麼，老爺爺？」

「我若撒在這邊，這邊就堆起一座山，若撒在那邊，那邊就堆起一座山！」老頭兒回答道。

於是卡美爾就把這個老頭兒也帶上了。

他們六個人一起走，來到了一個大城市。卡美爾打聽到這裏的可汗有一個漂亮的女兒。他便帶着自己的伙伴們去見可汗，向他的女兒求婚。但可汗不願意把自己的女兒嫁給一個來歷不明的人。他想出各種藉口拒絕卡美爾。

「如果你們當中有誰能趕得上我的飛毛腿，」國王說道，「那時再談婚事。」

「這有什麼，」卡美爾說。「我們不反對。」

可汗把他最好的一個飛毛腿叫來了，命令他跑到高山跟前。可汗的飛毛腿用盡全身的力氣跑去。

這時卡美爾的飛毛腿不忙地從腿上解開皮帶，開始追去。他很快地就趕過了可汗的飛毛腿，跑到山跟前，躺在草地上等他到來。等了又等，結果酣睡起來了。

可汗的飛毛腿跑到山跟前，立刻就轉回來了。而卡美爾的飛毛腿還在睡着……

大家看見路上塵土飛揚，可汗的飛毛腿正在往回跑！

卡美爾着急了，告訴射手說：

「顯然，我們的飛毛腿睡着了！這樣我們就會輸的。射他一箭，趕快把他叫醒！」

射手從肩上取下弓來，瞄準射出了一箭。這箭射得非常準確，剛好射到酣睡的飛毛腿的耳朵邊上。飛毛腿醒來了，用力向前跑去，一轉眼間就趕過了可汗的飛毛腿。

可汗看到他這一着沒成功，沒有辦法拒絕婚事。

「好吧，」他說，「現在可以考慮婚姻問題了。你們暫時到我的浴室裏去好好洗個澡！」

卡美爾沒有猜到可汗想害死他們。他同自己的伙伴們走進了可汗的鐵浴室裏。

他們剛一進浴室，可汗就命令把浴室鎖緊，周圍架起木柴。可汗的僕人搬來許多木柴並且點着了火。乾柴燃燒起來，把浴室燒得通紅。

「唔，現在他們是不會活着出來了！」可汗說道。

而當浴室裏剛一感到熱時，卡美爾就告訴白鬍子老頭兒說：

「喂，老爺爺，把你的帽子戴好吧！」

老頭兒把帽子戴在頭頂上，浴室裏馬上颳起了大風雪。可是就這也不能使浴室變涼。於是卡美爾要求老頭兒把帽子戴到眉毛跟前。於是，浴室的四壁馬上冷卻了，並結了一層很厚

的冰。

第二天早上可汗命令打開浴室的門，門一開可汗就愣住了：原來卡美爾和他的伙伴都毫無損傷地活着。

卡美爾走到可汗跟前說道：

「你想害死我們，但沒有成功。你還是爽快地告訴我：到底是否把你的女兒嫁給我？」
「不行，」可汗答道，「我不同意把女兒嫁給你。不妨試試，如果你有本領，你就搶去

吧！」

可汗說完話之後，就向自己的僕人使了個眼色。

可汗的僕人們立即向卡美爾和他的伙伴們撲了過來。格鬥展開了，打得非常兇，把地面上的小丘都踢平了，而平地反而堆成了一堆堆的小丘。

他們打了一整天，一個傍晚和一個通宵。

卡美爾有些不耐煩了。他讓按鼻孔的那個伙伴用點力呼氣。那個人打開了一個鼻孔，於是就颶起了一陣大風，把可汗的僕人們吹得像塵土一樣飄到了半空中。

那個拿一把土在兩隻手裏倒換的老頭兒口裏念道：

「往這裏撒，這裏要堆起一座山，往那裏撒，那裏要堆起一座山！」

於是堆起了兩座高山，把可汗的僕人們都壓在山底下了。

但是可汗還不甘心，又叫來許多武士。

武士們跑來了，向着卡美爾猛撲過去，卡美爾揮動了他的大鐵棒把他們都驅散了。

可汗害怕了，於是就把自己的女兒嫁給英雄卡美爾了。好漢們將新婦扶上快馬，把她送到卡美爾的父母那裏去了。

宴會開了三十天，婚禮辦了四十天，用胎馬的肉招待客人！我當時也在座，用空瓢喝了不少的蜂蜜。